

**О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта "Водоснабжение и канализация города Астаны"**

Закон Республики Казахстан от 6 ноября 2003 года N 494

      Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта "Водоснабжение и канализация города Астаны", совершенное в Астане 29 марта 2002 года.

*Президент*
  
*Республики Казахстан*

***Перевод ноты Посольства Японии***

  
***в Республике Казахстан***

"29" марта 2002 г.   
  
г. Астана

      Ваше Превосходительство,

      Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:
  
      1. Заем на общую сумму двадцать один миллиард триста шестьдесят один миллион японских йен (Y 21 361 000 000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного Сотрудничества (далее - именуемый "Банк") в соответствии с национальным законодательством Японии для выполнения проекта "Водоснабжение и канализация города Астаны" (далее - именуемый "Проект").
  
      2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и Банком. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, которое, среди прочего, будет содержать следующие принципы:
  
      (а) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;
  
      (ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);
  
      (б) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (а), в том случае, когда часть Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов по Проекту, имеет место следующее:
  
      (i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

*Его Превосходительство*
  
*Г-н Ерлан Идрисов*
  
*Первый Вице-Министр иностранных дел*
  
*Республики Казахстан*

      (ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят пять сотых годовых (0,75%); и
  
      (в) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет с момента вступления в силу вышеназванного Соглашения о займе.
  
      (2) Соглашение о займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического обоснования Проекта, включающего вопросы охраны окружающей среды;
  
      (3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в), может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух Правительств.
  
      3. (1) Средства займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих приемлемых стран.
  
      (2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутый в подпункте (1), будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.
  
      (3) Часть Займа может быть использована для покрытия приемлемых требований в национальной валюте Республики Казахстан, связанных с выполнением Проекта.
  
      4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, упомянутые в подпункте (1) пункта (3), будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура неприменима или неуместна.
  
      5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.
  
      6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.
  
      7. Правительство Республики Казахстан освободит:
  
      (а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также на проценты по нему;
  
      (б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг по Займу;
  
      (в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами, от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения Проекта; и
  
      (г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами.
  
      8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры:
  
      (а) Заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта; и
  
      (б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в этом Соглашении.
  
      9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе выполнения Проекта.
  
      10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с вышеназванным Соглашением.

      Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались заключением Соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

      Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

*Хироки Токунага*
  
*Временный Поверенный в Делах*
  
*Японии в Республике Казахстан*

***Перевод ноты Министерства иностранных***

  
***дел Республики Казахстан***

"29" марта 2002 г.    
  
г. Астана

      Уважаемый Господин,

      Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сегодняшнего числа по следующему вопросу:
  
      "Я имею честь подтвердить следующее соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:
  
      1. Заем на общую сумму двадцать один миллиард триста шестьдесят один миллион японских йен (Y 21 361 000 000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного Сотрудничества (далее - именуемый "Банк") в соответствии с национальным законодательством Японии для выполнения проекта "Водоснабжение и канализация города Астаны" (далее - именуемый "Проект").
  
      2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и Банком. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, которое, среди прочего, будет содержать следующие принципы:
  
      (a) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;
  
      (ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);
  
      (б) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (а), в том случае, когда часть Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов по Проекту, имеет место следующее:
  
      (i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;
  
      (ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят пять сотых годовых (0,75%); и
  
      (в) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет с момента вступления в силу вышеназванного Соглашения о займе.

*Г-н Хироки Токунага*
  
*Временный Поверенный в Делах*
  
*Японии в Республике Казахстан*

      (2) Соглашение о займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического обоснования Проекта, включающего вопросы охраны окружающей среды;
  
      (3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в), может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух Правительств.
  
      3. (1) Средства займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих приемлемых стран.
  
      (2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутый в подпункте (1), будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.
  
      (3) Часть Займа может быть использована для покрытия приемлемых требований в национальной валюте Республики Казахстан, связанных с выполнением Проекта.
  
      4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, упомянутые в подпункте (1) пункта (3) будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура неприменима или неуместна.
  
      5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.
  
      6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.
  
      7. Правительство Республики Казахстан освободит:
  
      (а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также на проценты по нему;
  
      (б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг по Займу;
  
      (в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами, от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения Проекта; и
  
      (г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами.
  
      8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры:
  
      (а) Заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта; и
  
      (б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в этом соглашении.
  
      9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе выполнения Проекта.
  
      10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с вышеназванным Соглашением.

      Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались заключением Соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

      Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении".

      Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан, что Правительство Республики Казахстан согласно с вышеизложенным, и выразить согласие, чтобы Ваша нота и настоящая ответная нота считались заключением Соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

      Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вам уверения в моем высоком уважении.

*Ерлан Идрисов*
  
*Первый Вице-Министр иностранных дел*
  
*Республики Казахстан*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан